

СИНКРЕТИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СИСТЕМЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СЕМАНТИКОЙ СРАВНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Введение. Вопросы исследования и изучения синтаксического строя языка интересовали многих лингвистов. Однако многоаспектность синтаксической структуры любого языка является актуальной и еще не до конца исследованным полем и в настоящее время. Особое место в изучении и анализе синтаксиса различных языков занимает явление синкретизма как нестабильного языкового явления, а также изучение синкретических конструкций. В зависимости от того, какой предмет исследования и подходы находятся в основе изучения, толкование и понимание термина «синкретизм» приобретает различные интерпретации.

Основная часть. В. В. Бабайцева, раскрывая причины возникновения синкретизма, указывает, что «в синхронном плане синкретизм членов предложения может быть обусловлен следующими факторами: синкретичным категориальным значением распространяемого слова; использованием неморфологизированных членов предложения; ослаблением одного члена предложения и усилением другого; двойными синтаксическими связями; ослаблением зависимости, или так называемым “свободным присоединением”, и т. д. Причины возникновения синкретизма членов предложения заключаются в том, что зачастую при использовании синкретичной семантики, которая, в свою очередь, является более богатой, чем у обычных, традиционных членов предложения, существует возможность полно и разнообразно выразить усиление то одного признака члена предложения, то другого, или показать иные оттенки значений при выражении отношений между фактами действительности и т. д.» [1].

Данное исследование направлено на выявление специфики проявления синкретизма в сложноподчиненных предложениях с семантикой сравнения в немецком языке на основе анализа художественных произведений.

Объектом исследования выступает система сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения в немецком языке, представленная как полевая организация.

Предметом исследования является синкретизм периферийных сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения в немецком языке (на примере художественных произведений).

Материалом для анализа послужил корпус сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения, полученных на основе сплошной выборки из романа Wilhelm von Polenz „Thekla Lüdekind“ общим объемом 747 страниц. Проведение исследования на материале художественной прозы немецкого языка объясняется тем, что художественный стиль синтезирует, эстетически переосмысливает языковые средства всех функциональных стилей речи. Привлечение для анализа синкретичных сложноподчиненных предложений языка писателей XIX—XX столетий дало возможность показать все многообразие функционально-семантических разновидностей сложноподчиненных конструкций и рассмотреть все их взаимосвязи.

В ходе разработки теоретических подходов к теме исследования делалась попытка совместить различные методы, способные обеспечить эффективность и надёжность исследования данной проблемы. Основополагающими методами исследования стали метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод сравнительно-типологического анализа и структурно-семантического моделирования.

Синтаксис традиционно определяют как раздел грамматики, изучающий словосочетания и предложения, а также средства связи, с помощью которых образуются указанные языковые единицы. Это изучение входит в предмет синтаксиса как лингвистической дисциплины, а изучаемые единицы и явления составляют его объект. Как известно, синтаксис — раздел грамматики, в котором «изучаются члены предложения, сочетания слов в предложении, структура и типы предложений, сочетания предложений» [2, с. 217].

Сравнение давно привлекает интерес лингвистов и описывается лингвистами в различных аспектах: стилистическом, грамматическом, словообразовательном и фразеологическом. А. И. Ефимов под сравнением понимает «сопоставление описываемых лиц, характеров, событий, картин с образами, которые в большинстве случаев хорошо знакомы читателю. В результате этого сопоставления изображаемое как бы конкретизируется, становится более очевидным и выразительным» [3, с. 224].

Сравнение как один из фактов языка, как мыслительная операция имеет средства выражения во всех языках, в том числе и в немецком. Вопросам развития сложного предложения, становления сочинительных и подчинительных союзов, структуры сложноподчиненного предложения немецкого языка посвящены работы отечественных германистов: В. Г. Адмони, Е. В. Гулыга, М. Д. Натанзон, Г. Н. Эйхбаум. Придаточные сравнения (die Komparativsätze/die Vergleichsätze) отвечают на вопрос „Wie?“, они могут предшествовать главной части, следовать за ней и реже включаться в нее.

Проведенный анализ художественных произведений позволяет заключить, что в системе сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения в немецком языке наиболее продуктивными являются конструкции с союзами *als, wie*, например: *Auch schien sie von seelischer Erregung sowohl wie von schwererem körperlichen Leid verschont geblieben zu sein; die Haut war glatt und faltenrein und die Gestalt elastisch, wie bei einer Zwanzigjährigen* [4, с. 5].

В результате проведенного исследования нами установлено, что придаточные сравнения могут выражаться в сравнительно-причинных отношениях (10 конструкций, что составляет 23 % от общей выборки), например: *Ihre junge Herrin nahm ein Interesse an dem Fortschritte dieses Werkes, als ob es sich um ihre eigene Aussteuer gehandelt hätte* [4, с. 269].

Кроме того, среди сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения находятся структуры с синкретичными значениями сравнения образа действия (13 конструкций, или 30 %): *Wanda zuckte mit den Achseln und betrachtete ihn, wie eine Frau nur einen Mann ansieht, den sie sehr genau kennt* [4, с. 11].

В ходе анализа художественных произведений выявлено, что в системе сложноподчиненных предложений с семантикой условия выделяется множество синкретичных образований, в которых совмещается сравнительно-атрибутивная семантика (16 конструкций, или 37 %): *Er war, wie die meisten geistig frühreifen Menschen in diesem Alter, radikal* [4, с. 96], семантика времени (2 конструкции, или 5 %): *Sie wusste ja, was der Tod bedeutete, denn sie hatte ihren Vater verloren; aber das war damals gekommen, wie ein Blitz unvermittelt* [5, с. 220]; *Oft war es, als unterhalte sie sich mit jemandem* [4, с. 228], а также структуры с синкретичными значениями цели (2 конструкции, или 5 %): *Wir tun so, als ob wir eben geheiratet hätten* [5, с. 67]; *War er zufälligerweise anwesend, wenn von ihren Verwandten oder Freunden jemand kam, dann entfernte er sich schleunigst, als könne er es nicht ertragen, Thekla mit anderen Menschen zusammenzusehen* [4, с. 266].

Заключение. Изучение синкретичных явлений позволяет более гибко классифицировать структурно-семантические типы сложного предложения, выявляет звенья, объединяющие синтаксические структуры в динамическую систему взаимодействующих единиц. Следовательно, как показало проведенное исследование, даже в пределах одной синтаксической единицы — сложноподчиненного предложения — проявление синкретизма различно. Проведенное исследование дает возможность заключить, что синкретичные типы сложноподчиненных предложений в немецком языке наряду с общими признаками обладают рядом специфических особенностей.

Список цитируемых источников

1. *Бабайцева, В. В.* Система членов предложения в современном русском языке / В. В. Бабайцева. — М., 1985. — 264 с.
2. *Ступина, Т. Н.* Практическая грамматика современного немецкого языка : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч-ся по специальности 033200 (050303) Иностранный язык / Т. Н. Ступина. — М. : АСТ, 2010. — 415 с.
3. *Ефимов, А. И.* Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. — 2-е изд., доп. и перераб. — М. : Изд-во МГУ, 1961. — 519 с.
4. *Wilhelm von Polenz.* Thekla Lüdekind / Wilhelm von Polenz. — Erster Band, Dritte Auflage, 1902. — 387 S.
5. *Wilhelm von Polenz.* Thekla Lüdekind / Wilhelm von Polenz. — Zweiter Band, Dritte Auflage, 1902. — 360 S.

УДК 811.11

Е. Э. Тересани

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Введение. В настоящее время психология интенсивно развивается и становится интересна не только ученым. Все большее внимание ей уделяют люди, не изучающие данную науку. И, как следствие, появляется огромное количество научно-популярных и популярных изданий по психологии, которые необходимо адекватно перевести для широкого круга читателей [1].

Перевод английских текстов по психологии представляет определенную трудность еще и потому, что существует необходимость поиска и нахождения лексических соответствий для английских слов и словосочетаний. Во многих случаях точные соответствия для английских слов среди русских лексических единиц отсутствуют, и переводчику всякий раз приходится создавать свой вариант перевода, как бы делая заявку на создание нового термина. Таких «авторских» вариантов перевода огромное множество, причем состав их неоднороден. Одни и те же слова переводятся по-разному, в зависимости от компетентности автора, его лингвистической подготовленности, фоновых знаний и вкуса. Когда переводчик имеет дело с научными текстами в определенной области знания, ему, прежде